Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poszła więc i powiedziała o tym mężowi Bożemu. A (on) odpowiedział: Idź, sprzedaj oliwę i spłać swój dług, ty zaś i twoi synowie żyjcie z tego, co pozostanie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poszła więc i opowiedziała o tym mężowi Bożemu. A on na to: Idź, sprzedaj oliwę i spłać dług. A z tego, co pozostanie, utrzymuj siebie i synów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przyszła i opowiedziała *o tym* mężowi Bożemu. On powiedział jej: Idź, sprzedaj oliwę i spłać dług. Z reszty zaś utrzymuj siebie i swoich synów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem ona przyszedłszy, oznajmiła to mężowi Bożemu, który do niej rzekł: Idźże sprzedaj tę oliwę, a oddaj pożyczalnikowi twemu, a ty i synowie twoi żywcie się ostatkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszła ona, i powiedziała mężowi Bożemu. A on: Idź, pry, przedaj oliwę, a oddaj pożyczalnikowi twemu, a ty i synowie twoi żywcie się ostatkiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszła więc kobieta oznajmić mężowi Bożemu, który powiedział: Idź, sprzedaj oliwę, zwróć twój dług, z reszty zaś żyj ty i twoi synowie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszła więc i opowiedziała o tym mężowi Bożemu. A on rzekł: Idź, sprzedaj oliwę i spłać swój dług, ty zaś wraz z synami utrzymujcie się z tego, co zostanie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kobieta poszła więc i oznajmiła to mężowi Bożemu, on zaś powiedział: Idź, sprzedaj oliwę i spłać swój dług, a ty i twoi synowie będziecie żyli z tego, co pozostanie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poszła i powiedziała o tym człowiekowi Bożemu, który jej rozkazał: „Idź, sprzedaj oliwę i zapłać swój dług, a z reszty żyj ty i twoi synowie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszła i oznajmiła [o tym] mężowi Bożemu. On zaś powiedział jej: - Idź, sprzedaj oliwę i spłać swój dług. Z reszty utrzymuj siebie i swych synów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І вона прийшла і сповістила божому чоловікові. І сказав Елісей: Іди і продай олію і заплатиш твої довги, і ти і твої сини будете жити за пахунок олії, що осталася. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc poszła i powiedziała to Bożemu mężowi, zaś on rzekł: Idź, sprzedaj oliwę i zapłać swój dług. Zaś ty i twoi synowie żywcie się tym, co zostało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ona więc przyszła i powiedziała o tym mężowi prawdziwego Boga, a on rzekł: ”Idź, sprzedaj tę oliwę i spłać swoje długi, z tego zaś, co zostanie, żyj ty oraz twoi synowie”. |